

Com aprendre totes les llengües romàniques d'una sola vegada

Maties Salom
Avui, 22 agost 2003

Till Stegmann, catedràtic de filologia de la Universitat de Frankfurt, presenta un mètode per llegir i aprendre simultàniament totes les llengües romàniques a partir de la pròpia.

La qüestió sembla fàcil: "Es tracta d'aprofitar els coneixements lingüístics, tant en català com en castellà, i conscienciar-se que una gran part d'aquests coneixements es poden transferir a una nova llengua que pretesament no coneixem". És a dir, "un podrà agafar *Il Corriere della Sera* o el *Diário de Lisboa* i assabentar-se del que diu".

El llibre *EuroComRom*. Els set sedassos: aprendre a llegir les llengües romàniques simultàniament, promogut per la Universitat de Frankfurt i ideat per Horst G. Klein i el mateix Till Stegmann, és el mètode didàctic dels filòlegs alemanys per demostrar als aprenents que, gràcies a la seva llengua materna, poden comprendre fàcilment textos d'una altra llengua emparentada: "Primer t'adones que pots llegir articles amb una altra llengua i, després d'una dotzena, tens la capacitat per entendre'ls. És senzill, com la tasca del buscador d'or que amb un sedàs treu l'or del riu", comenta Stegman.

"El parlant català domina certs camps de la llengua i no és conscient que també els domina en la resta de llengües", comenta el professor. Així, a partir d'aquest coneixement, un català podrà llegir, i successivament aprendre, l'occità, el sard, el piemontès i altres formes de les llengües romàniques. I quins són els set sedassos sobre els quals es basa aquest mètode? Doncs són el lèxic internacional, el lèxic panromànic, les correspondències fonètiques, les grafies i les pronúncies, la sintaxi, la morfologia i els prefixos i sufixos.

A tall d'exemple, Stegmann comenta que en el camp fonètic s'han establert vint fórmules que permeten entendre les correspondències de la resta de llengües romàniques: "La doble t del *notte* italià és la i catalana i la ch castellana". Sabent aquestes correspondències la resta seria bufar i fer ampolles. D'altra banda, Stegmann esmenta l'atenció especial que s'ha dedicat en aquest volum a l'occità i l'aranès.

Malgrat tot, el professor confessa un dels objectius que s'amaga darrere el mètode: "Situat el català dins l'atenció europea. Donar a conèixer el català a la resta d'uropeus".

Així mateix, parla de la importància estratègica:

"Fent veure als castellans monolingües que viuen a Catalunya que es pot aprendre tot el conjunt de les llengües romàniques d'una volada, crec que amb aquest mètode podran sortir del seu racó i a la llarga fer desaparèixer la confrontació català-castellà, perquè et dóna la possibilitat de conèixer un bon grapat de llengües". "El català esdevindria el centre, mentre que el francès a la Catalunya Nord i el castellà a la resta del domini lingüístic català esdevindrien perifèrics", comenta confiat.

D'altra banda, Stegmann ha avançat que l'any vinent apareixerà la versió en llengües eslaves de l'*EuroCom*, i més endavant apareixerà l'*EuroComGerm* per a les llengües germàniques.